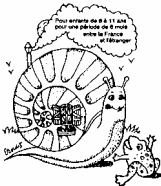


Publication.
Ne peut être
vendue



L'écho des Familles Journal Trimestriel de l'Association



Rédaction : Famille Gilbert 13 allée des Macareux F-22730 Trégastel Tél : +33.296.234.119
francoise@enfamille.com

Dear parents and children,

Here is another Echo des Familles, full of lovely little anecdotes, some of them more moving than others. Thank you Françoise for your work and your patience. For us, you are much more than our 'Editor'. You will have to tell us more about yourself in the next issue.



I am pleased to tell you that our new web-site www.enfamille.com is nearly finished and we are very proud of it. We are particularly proud of "Personal Experiences" ("Témoignages"). I encourage you all to visit our web-site and find your way around. This way you can tell any friends who might be interested, how and where to find the information they want. You can also print out some copies of the Echos des Familles and send them to people who might be interested. Please help us to find more English speaking families. En Famille is much more than simply learning a second language.

Katherine and I will be in North America from 29th March until 14th April, busy meeting new families, schools and people working in the field of education. In May and June, we will have our meetings in Antony near Paris, Dublin, Frankfurt, Bordeaux and Oxford. We are looking forward to meeting all the new children and their families.



Jacques (Founder)



Liebe Familien, liebe Kinder,

Während überall nun langsam der Frühling auftaucht und alles wieder Farbe bekommt, kommen auf das En-Famille-Team schnell und unaufhaltsam die Kennlernwochenenden für die neuen Familien zu. Wie jedes Jahr geht es mit Nordamerika und Kanada los und dann folgen im Mai die Wochenenden in Frankreich und Deutschland und im Juni in Großbritannien und Irland. Und jedes Mal bin ich aufs neue gespannt und neugierig, wer sich dieses Mal angemeldet hat. Ich bin sicher, dass wieder viele nette Kinder dabei sein werden, viele nette und vor allem mutige, die sich einen Austausch von 6 Monaten in einem fremden Land zutrauen. Ich hoffe auch, dass deren Eltern genauso wagemutig sind wie die Kinder, um sich auch diesen Austausch zuzumuten, denn für Eltern ist dieses Abenteuer nicht unbedingt einfach. Wir können von Glück sagen, dass wir die Kooperation mit Euch, Eltern und Kindern haben, denn fast immer gelingt es uns, auftretende Probleme gemeinsam zu lösen. Natürlich freue ich mich auch immer wieder auf ein Wiedersehen mit den Familien vom letzten Jahr, auf die ich im letzten Jahr auch noch ganz gespannt war und die dieses Jahr schon alte Freunde für uns sind, wenn sie kommen und auf dem Wochenende von ihren Erfahrungen berichten werden. Schade ist nur immer, dass nicht genügend Zeit vorhanden ist, um mit allen in Ruhe zu diskutieren. Wir bräuchten eine ganze Woche Kennlerntreffen und nicht nur ein Wochenende! So, nun Platz an all die fleißigen Schreiber und Schreiberinnen, die uns mit ihren Artikeln beglücken. Bis bald, viele Grüße von

Margit (German executive)

Le mot du Président

Notre association mérite bien le qualificatif d'international puisque après le mot de Jacques en Anglais et celui de Margit en Allemand, je suis aujourd'hui le francophone de l'équipe. Encore donc un nouvel écho des familles qui nous conforte dans l'idée, s'il en était besoin à la lecture de tous ces témoignages que grâce à notre concept original de plus en plus d'enfants et de familles découvrent avec certes quelques moments difficiles que dans le monde actuel la connaissance des autres langues, des autres cultures et modes de vie est un atout majeur pour construire un monde plus ouvert, plus tolérant et donc moins conflictuel.



Les récents événements internationaux nous encouragent encore plus à poursuivre dans cette voie et à développer ces échanges. C'est cet axe qui constitue l'épine dorsale de l'activité de l'association et de son conseil d'administration. Enfin un grand merci à Françoise, notre rédactrice soutenue par toute sa famille, pour le lourd travail que représente la sortie régulière de ce lien qu'est notre petit journal. Bonne lecture à tous et à bientôt lors des rencontres avec les nouvelles familles dans les prochaines semaines.



Amicalement.

Philippe Choron



Bonjour tout le monde

Il y a maintenant un peu plus de huit mois que je suis rentrée des Etats-Unis. J'ai passé six mois extraordinaires. Tout en apprenant l'anglais, j'ai découvert un nouveau mode de vie, un système scolaire différent mais aussi la messe protestante et toutes ses activités. Pendant mon séjour, j'ai également fait du foot, du basket, du piano..... etc. En revenant je ne me rendais même pas compte que je parlais anglais à tout le monde, je n'arrivais plus à parler français ! La reprise de l'école a été dure car l'école aux Etats-Unis était très « cool » et je finissais tous les jours à 14h30. Ma famille d'accueil (la famille Mann) était très gentille. Amelia, ma correspondante n'as pas voulu revenir en France alors nous avons accueilli Jemma. Elle ne parlait pas un mot de français en arrivant.



Elle a apporté beaucoup de bonheur à notre famille et nous nous entendons très bien. Elle repart bientôt et je vais être très triste mais je vais passer mes vacances de Pâques chez elle et mes grandes vacances d'été aux Etats-Unis. Programme chargé..... !

Je tiens à remercier ma famille, Jacques, Katherine et la famille Mann pour cette merveilleuse expérience !!!

Gros Bisous à tous.
Elise Collignon 14 ans
(Aisne/France)

Chers Jacques et Katherine,

Je suis en France mais mes 6 mois sont bientôt finis car je repars le 28 octobre. Je



voulais venir en France après que mon grand frère a reçu un correspondant français (Stanislas). J'ai donc reçu une fille française mais après 6 mois la famille n'a pas voulu continuer l'échange. J'étais triste car je voulais vraiment apprendre le français. Heureusement, Jacques et Katherine m'ont trouvé une autre famille. Je suis arrivé le 11 avril à l'aéroport de Paris. Je ne parlais pas du tout Français. Ma famille d'accueil habite à une heure de Paris. J'étais avec ma mère et mon grand frère (pour traduire !) Ce jour là on a fait un petit tour dans la ville. Elise, ma correspondante, parlait déjà Anglais après avoir passé 6 mois aux Etats Unis. Le premier mois a été le plus dur pour moi

et pendant une semaine environ, nous parlions en Anglais. L'école était une nouvelle expérience pour moi car je n'y suis jamais allée (je fais l'école à la maison.). Pendant mes 6 mois j'ai visité beaucoup de choses comme :



- Disneyland, Versailles, L'Italie, Les Châteaux de la Loire, La Normandie, Paris, Paris, Reims, Le Mont St Michel, Les caves de Champagnes, Nancy, France Miniature, etc.....

Mais j'ai aussi été en Corse pendant 2 semaines en août. Avec Elise nous avons fait du tennis, de la danse et du piano. J'ai aussi fêté mon anniversaire en France et nous avons fait une fête avec toutes mes copines. Cette année nous sommes rentrées en 3° et je me suis fait plein de nouvelles amies. Je vais être vraiment triste de partir mais je sais que je pourrais revenir quand je le voudrai.

Je voudrais dire un grand merci à Jacques et Katherine, mais aussi à ma famille française, la famille Collignon.



Jemma Taylor 14 ans (Pays de Galles)

Dear Jacques

When I was in France I missed my family so much to begin with that I cried all the time. Every time I heard my parents voice I burst into tears. Luckily the family I was staying with were really nice and supportive, I soon realised the exchange couldn't go on forever and grew to enjoy the French lifestyle. I think back on it a lot and every bit of it was worth it because now I can speak French. So don't worry or feel scared because at the end of it you'll have photos, souvenirs and a whole bunch of new friends but also the ability to speak another language.

I hope that this letter will help boys and girls who speak English to go to France and Germany without apprehension, feeling fully confident

Naomi Russell (Scotland)



Bonjour,

Je m'appelle Anne-Gaëlle et voici 5 mois que j'accueille Delre (une Irlandaise)chez moi. Au début, nous étions jalouses l'une de l'autre mais l'orage est vite passé. Delre a découvert d'innombrables choses pendant son séjour. D'abord, la Bretagne et ses spécialités (le Mont Saint -Michel, les crêpes, les galettes, le cidre...), Noël en France, une nouvelle famille, les stars françaises, des nouvelles copines, mais surtout le français . Maintenant, elle et moi sommes très, très bonnes copines ; nous faisons plein de choses ensemble (la



cuisine, les exposés...). Ses six mois en France se terminent et j'ai hâte d'aller chez elle à Dublin.

Anne_Gaëlle Churin (Liffré-France)

Bonjour,

Je m'appelle Delre, j'habite en Irlande, j'ai 10 ans. Je suis arrivé en France le 22 août 2002 avec mes parents en avion. Je suis dans une famille qui habite à Liffré en Bretagne. La famille est très gentille. Je fais partie d'une équipe de basket et je joue du piano. Le chat (Alizée) aime bien jouer. Je fait l'échange avec une fille qui s'appelle Anne-Gaëlle. Quand j'ai

commencé l'école, tout était différent : l'emploi du temps, les devoirs, les bâtiments, le self... Les enfants sont très gentils, l'instituteur aussi. Nous sommes dans la classe de CM2. J'ai fêté mon anniversaire, c'était très bien aussi. J'ai invité les copines, on a fait des jeux et j'ai reçu des cadeaux. Pendant les vacances de Noël nous avons skié dans Les Pyrénées (Font-Romeu).J'ai bien aimé cela. Il ne me reste plus que deux semaines en France. Je suis contente de mon séjour. Merci Margit et Jacques pour cette expérience.

Delre De Burgh (Dublin-Irlande)

Dear Sir or Madam !

I would like to meet other families for friendship. We live in Belarus (Belarus est Bielorussie) in city Gomel. We would be very grateful to you if you could help us or could tell us where we could apply. My name is Irina. My husband's name is Michael.

Sincerely yours, Irina and Michael. <mailto:lapy@mail.gomel.by>



Dear Readers,

Most exchanges that you will read about in this newsletter are very happy and the children involved have built a lifetime friend to call brother or sister, but not all exchanges go so smoothly.



Our 13-year-old daughter, Erika, was matched with a French 13-year-old girl who started the exchange and came to California. She spent 6 months with us. She went to Erika's school and did very well; in fact, she did better than many of the other students. We were able to show her some of California as well as experience many American holidays and sports. She and Erika did everything together. Erika introduced her to all of her friends and included her in everything she did. But, like kids will do, they did have their arguments. Nothing prepared me though, for what Erika would go through on the second half of the exchange.

When the girls went to France everything changed. Erika was excluded from everything her French sister did. She no longer wanted anything to do with Erika. Separate rooms were necessary to keep them apart. The arguing was ongoing. Erika was not learning French. She did not have the close relationship with a sister and friends to teach her.

As a parent, to be so far away from your child and hear despair in their voice on your weekly calls, leaves you with a feeling of helplessness. I wanted so much for her to enjoy the experience and be happy. It was not so.

Jacques does a wonderful job in these situations. He monitors closely and makes decisions carefully. Erika had the choice to come home and end the exchange or to try and find another family with which to finish the exchange. She decided that she really wanted to stay and finish what she set out to accomplish, that was to see France and to learn the language. So, a notice was sent out to French families looking for a family who would be willing to accept Erika for the second half of her exchange. The response was overwhelming. She was placed with a family who spend their summers in Tregastel, a beach city near Brest. Erika was able to spend three months with the Courcoux and have the

time of her life. They have a daughter (Anne- Gaelle) near Erika's age who has become Erika's sister and they are wonderful together. Her French was poor when she arrived and she was very sad and lonely. By the end of the three months, Erika's French was very good and she truly had experienced the French culture. The Courcoux had welcomed Erika with open arms.

I was able to spend a week in Paris with Erika before our trip home. I spent a lot of time with the Courcoux family and was so impressed with their hospitality and warmth. I cannot convey enough the gratitude and affection that I feel for Anne-Gaëlle and her family.

Anne-Gaëlle will be spending this summer with us in America and her family will come for three weeks and tour California. Erika will accompany them. I look forward to showing Anne-Gaëlle our American way of life and as much of California as we can.

So you see, even bad beginnings can have happy endings. When I ask Erika now about her exchange, or when I hear her speaking about it with friends, she speaks of it as an incredible learning experience that will stay with her for the rest of her life. Even with the poor relationship with her first sister, she looks at that as a preparation for events to come in life. She will be put with people that she doesn't particularly like or get along with, but she will have to work with them or study with them anyhow. Life is like that, and she learned that lesson at a very early age. I am very proud of her.

Linda Johnson (Bakersfield, California)

(Voir article d'Anne-Gaëlle Courcoux, dans l'écho de Noël 2002, page 4)



My Exchange

My exchange in Oxford has nearly finished. I have one more week here. I am very excited about getting home. I also can't believe how fast the last month has gone. I enjoyed my time in Oxford very much but I was homesick for quite a long time. I knew that the first weeks were going to be hard but I didn't know how hard they were going to be. My English family helped me a lot with my homework and when I cried. I always really felt like a part of the family. What I found difficult was that in the Gye family there are so many children (next to me 5). But now I am used to it. At school I didn't really have problems. I found friends quite soon and the teachers were friendly. The school system in England is very different to the German school system. I disliked that the school was so long and that the homework took quite a long time. I kind of preferred to have a school uniform because the "in" and "out" thing didn't exist very much. My English family took me out nearly every weekend. I saw lots of things. I got to go to London three times and I visited Oxford University and lots of other things. I learned a lot about England and I got more and more English. Now I even have an English sense of humour.

I am really glad that I did the exchange and I am looking forward to going home. The worst thing about the exchange is that when you come you are sad because you have to leave your family BUT when you come back home you have to leave your other family and you can't have both at the same time.

Amelie Gye (Wagner) (Kassel-Germany)



I'm a 15 years old boy and I live in a village next to a little town called Aurillac in the center of France . I'd like to stay one month in the U.S.A this summer or next summer. I've already been six months to England and to Germany and now I'd like to discover a new country and its culture. I could work for the family. My hobbies are cycling, playing tennis, skiing, reading. My family and I would be very pleased to receive someone at home .

Gilles Dorcier ; domi.francois.dorcier@wanadoo.fr

Vous aimez votre journal, vos enfants, et vous aimez l'esprit de l'association, merci de penser à renouveler votre cotisation (15€).





News Story Published on 1/31/2003

(Program promotes understanding)

by Andi Balla, Boomerang Staff Writer

George Wheeler and Ben Cestan sit at the table playing cards. Born of different nationalities and half-a-world away from each other, they are now brothers. At only 10 years old, these two children have taken the opportunity to immerse themselves in each other's language and culture. They are some of the youngest exchange students in the world. When Cestan arrived in Laramie almost six months ago he didn't speak any English. Now he is fluent. Madeline Dalrymple is Cestan's exchange mother. Her own son, Wheeler, will go to live with Cestan's family soon. Dalrymple said she learned about the exchange program called "En Famille" through friends who found it on the Web. "It's a good way to submerge our children in the French language," Dalrymple said. The program specifically looks to match children who are interested in doing an exchange between France or Germany and English speaking countries. The exchange program between England, France and Germany is over 20 years old. En Famille has expanded to the U.S. where the aim is to match children of similar interests and families with similar parenting style, Dalrymple said. "The idea is to have children be on an exchange when they are young enough to not have really strong preconceived ideas of what's right and wrong, so they can learn the culture as well as the language," Dalrymple said. The program likes children to go on an exchange when they haven't had previous formal English instruction because that way they don't pick up any bad habits learning the new language, Dalrymple said. Wheeler has taken private lessons for three years in French, but he was not getting anywhere so when he learned about this program he was pretty excited, his mother said. The program matches up families so the children are nurtured in a family situation and not put into a boarding school, Dalrymple said. "I think they get a more international perspective on how to

live. Politics are a little beyond them at this point but certainly in living and eating they get to see how other families live." Dalrymple said. Having lived in a small French village, Cestan said Laramie seems like a big city to him. "I liked learning American [English] and I have new friends. After a few years I can come to visit my friends. I see what's different in the school, because it is not exactly the same," Cestan said. He said he liked watching TV, because there are more shows available here than in France. He also said he enjoys the opportunity to go eat in fast food restaurants. Wheeler is an only child so he will find out how to live with brothers once he arrives in France later this year. "I am looking forward to having two other brothers. I am not sure what that will be like. I am looking forward to seeing what's going to happen in France. It will be something that's really new. I think it's a cool idea to go to another country for six months," he said. Dalrymple said there are benefits for the parents also. "We talk to Ben's parents. The whole family is in communication with each other," Dalrymple said. Families are encouraged not to speak the child's mother language. Dalrymple doesn't speak French so she used English words with French roots for the first two months to attempt to communicate with her exchange son. "He could figure out what we were saying. It's like when you have a baby and you cannot really communicate with them. That part wasn't a problem. I think it was harder for Ben because he had a lot to say and could not say it for almost two months," she said. Dalrymple said the organization administration is very helpful with any difficulties the family might have.

She encourages people to be part of the program.



To learn more about En Famille, visit the organization's Web site at www.enfamille.com

Chère Rédactrice,



Ton journal nous est familier ; ma femme et moi aimons à replonger dans cette ambiance d'échange que nous avons vécue une fois en 1998 - 1999, aventure que nous souhaitons revivre bientôt. Cette année là, PPDA (Patrick Poivre d'Arvor) clôt son journal de 13 h00 un samedi 30 août 97 par un reportage sur une association qui organise des échanges de très jeunes pré-ado...

...Une année plus tard HUGO, un petit anglais dynamique venait rejoindre notre ROMAIN pour une histoire qui continue aujourd'hui.

Mais, je laisse la parole à ROMAIN :

Pour faire un deuxième échange mes parents veulent que j'écrive au journal, mais j'aime pas ça. J'adore ma famille en Angleterre, ils sont toujours cool et puis j'aime bien prendre l'avion de Nice à Manchester. Maintenant, je suis en 5ème, j'ai pris anglais 1ère langue, je participe avec plaisir même si d'habitude je ne suis pas bavard. Alors avant d'être trop grand, j'espère que Jacques va m'aider à trouver une autre famille. On pourra comme ça aller en vacances dans un autre pays et j'aurai d'autres copains !
Romain

Bien sûr, nous n'en sommes pas restés à cette formalité : un cycle de visites, de vacances et d'échanges avec la famille s'est installé depuis quatre ans ! Nous, parents, ne souhaitons pas arrêter si vite une si belle aventure humaine ; les enfants non plus ! Nous avons tant de choses à partager avec les membres de l'association : participer aux réunions, aider les familles à se préparer, témoigner de notre expérience...
Alors, à bientôt avec En Famille.
Famille Thuillez



Don't forget that this magazine is yours. So you are welcome to write a short article giving your opinion or experience about the association. It would be nice to read about your families.

You can send your article to : Famille Gilbert, 13 allée des Macareux F-Trégastel 22730

tél : +33.296.234.119 Email : francoise@enfamille.com

Jeudi 5 decembre 2002
in french/en francais

Cher Jacques,
L'echange se passe super bien, je joue de plus en plus avec George. A l'ecole j'ai beaucoup d'amis, tout le monde, a l'ecole, aime moi, Mathias, Alex, Bryce et, en petit peu Isaac, ne m'aime pas (il y a trois grand qui sont pas bon.) J'apprend beaucoup de chose, a l'ecole, et je peux les comprendre ! C'est vrai, il y a encore des chose que j'ai a apprendre pour etre parfaits en anglais, mais c'est mon troisieme mois en Amérique et, je trouve que j'ai beaucoup appris pour mon troisieme mois. Je ne peux pas ecrire et parler, en francais vite!
Merci beaucoup pour trouver une si bonne famille.
MERCII,
Benjamin Cestan (Wheeler)

Thursday 5 december 2002
in english/ en anglais

Dear Jacques,
The exange going very good, I play more with George. At the scool I have a lot friends, at the scool, like me, Mathias, Alex, Bryce and, a little Isaac, don't like me (the three big boys are not good.) I have learn a lot things, at the scool, and I can understand everythings did I learn! It's real, I have some things I have to learn for be perfect in english, but It's my third month in America and, I think I have learn a lot for my third month. I can't write and take on french so fast! Thanks for giving me a very good family
THANKS,
Ben Wheeler (Cestan)



Being an Exchange Brother

I am an only child and since Ben has been here for a few months I have learned to be a better brother. I think it's nice to have a kid my age to play with instead of just parents or inviting a friend over. I'm also learning the short comings of having a brother ! When Ben first came he could say a couple of memorized sentences and words. Now he can put together sentences of his own. I haven't learned much about France yet, but I'm sure that I will when I go to France in February.
George Wheeler



(Merci d'excuser les fautes du texte en français de Benjamin. Après 3 mois passés aux USA Benjamin oublie ponctuellement son français. Incroyable !)

(Fortsetzung vom letzten "Echo des Familles")



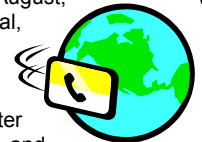
Wir als Familie haben uns natürlich durch Sophie verändert. Die Rollen wurden neu verteilt; es gab neue Konstellationen. Gerade zu Beginn brauchte Sophie viel Aufmerksamkeit, gerade in Gesprächen, in denen sie einfach viel Zeit brauchte, um etwas zu sagen. Ich denke, man muß immer wieder schauen, ob die anderen Familienmitglieder - besonders die Kinder - auch zu ihrem Recht kommen. Susanne und Sophie haben viel zusammen gemacht und auch oft zusammengesessen und erzählt. Trotzdem war es für beide wichtig, ihren eigenen Bereich und eigene Freundinnen zu haben. Zu Beginn fanden wir es schade, daß die beiden ein Jahr auseinander sind, und somit in verschiedenen Klassenstufen. (Wir dachten bei Gleichaltrigen, daß sie in die gleiche Klasse gehen würden, und fanden die en famille Empfehlung dazu, ehrlich gesagt, etwas lebensfern.) Bald merkten wir aber, wie wichtig es *für Susanne* war, die Schule als komplett eigenen Bereich zu haben. Sie fühlte sich ohnehin sehr verantwortlich für Sophie, hat ihr auch bei den Hausaufgaben viel geholfen, aber in der Schule konnte sie weiterhin in ihrem Tempo und "Stil" mitarbeiten, ohne immer Sophie mit zu berücksichtigen. Dies war vielleicht am Anfang für Sophie schwer, aber auf die Dauer auch für sie besser, weil sie ihren eigenen Weg finden mußte, und auch gefunden hat. Wir sind begeistert von en famille als *nichtkommerzieller* Organisation, die so aktiv und verantwortungsvoll Kindern einen Auslandsaufenthalt ermöglicht. Nach der ausführlichen Bewerbung und dem Treffen in Gießen stieg bei uns natürlich die Spannung. Als dann Margits Anruf kam, daß en famille eine Familie für uns gefunden hätte, konnten wir es kaum erwarten, die Unterlagen zu erhalten. Als wir dann die Aloes anriefen, um vorsichtig Kontakt aufzunehmen und zu hören, was sie so meinten, hat uns deren Vertrauen und Optimismus schier umgehauen, so nach dem Motto: ja, natürlich geht das klar, natürlich schicken wir Euch unser Kind. Als wir uns dann im August 2001 kennenlernten, fanden wir sehr schnell zueinander, hatten uns viel zu erzählen und fühlten uns nicht fremd. Auch da wieder das Gefühl: welch ein Vertrauen sie in uns haben! Eigentlich unvorstellbar: einer wildfremden Familie, die sie seit 24 Stunden kennen, vertrauen sie ihr Kind für ein halbes Jahr an! Aber durch en famille vermittelt, und nach den Telefonaten und dem Treffen in Hamburg, fühlte sich alles richtig an : das Abenteuer konnte beginnen.
Ein großer Dank an Euch, Margit und Jacques, für die Sorgfalt und intensive Zuwendung vor, während und nach dem Austausch. Jetzt ist Susanne schon fast einen Monat in Frankreich, und klingt am Telefon fröhlich und zufrieden. Was für eine Chance !!

C. Lustig-Radt (Hamburg/Allemagne)

(Continued from our previous "écho des familles")

As a family, we changed through Sophie's presence, of course. The cards, the roles were reshuffled, and there were new constellations. Especially at the beginning, Sophie needed a lot of attention, especially in conversations, when she needed lots of time to be able to say what she meant. We had to be careful to give enough time to the other family members, especially the children, so they didn't feel left out. Susanne and Sophie were together a lot, visiting friends, going shopping, or just sitting and talking. It was important for both of them to pursue their own interests and have their own friends, however. Initially, we were sad that they are a year apart and would therefore be in different grade levels. (We had decided that they would be in the same class if they were the same age, and found the en famille recommendations somewhat abstract.) But soon we noticed how important it was *for Susanne* to experience school as her own place. She felt quite responsible for Sophie in any case, and helped her a lot with homework, but in school she could participate at her own speed and "style" without having to watch out for Sophie. This was probably difficult for Sophie at first, but she also had to make her own way, which she did quite impressively. We are quite enthusiastic about en famille, as a *non-profit* organisation that so actively and responsibly organizes exchanges. After filling out the extensive application form and the meeting in May 2001 in Giessen, we wondered more and more whether en famille would find a family for us. Then, Margit called, telling us she and Jacques had "made a match" and we couldn't wait for the information from France to arrive. When we called the Aloe family to get to know them and carefully find out what they thought about the exchange, we were stunned by their trust in us and their optimism. They were immediately ready to send us their daughter! Then, when they brought Sophie in August, we made friends quickly, had an evening of trilingual, very intense conversation, and felt very comfortable with each other. There was that feeling again: they have faith in us! Actually, quite unbelievable: they hand over their daughter to a family they met twenty-four hours before, and say: we would like you to have her for six months! But through en famille's careful preparation, and after we had phoned a few times and met in person, it all felt right: the adventure could begin !
Many thanks to you, Margit and Jacques, for your intensive and careful preparation, and for your presence before, during and after the first half of the exchange. Susanne has been in France for almost a month now, and she sounds happy when we phone. What an opportunity !

C. Lustig-Radt (Hamburg/Allemagne)



Chères familles et enfants,

Notre histoire est peut-être un peu différente dans la mesure où nous avons réalisé deux échanges pour nos deux enfants en même temps. Fin août 2002, Kévin, notre fils âgé de 13 ans, est parti vivre dans sa famille canadienne à Ottawa pour six mois afin de réaliser un échange avec Kyle. Trois jours après, arrivait Ulla une jeune fille allemande pour un échange avec notre fille Jennyfer (12 ans).



Kévin a pris l'avion seul et est parti heureux de découvrir un pays, un nouveau mode de vie, une nouvelle famille et surtout d'apprendre à bien parler leur langue. Il a été très bien accueilli et a découvert les dimensions d'un pays si différent. Le début a été un peu difficile surtout au collège où il lui était très difficile de comprendre. Sa première et unique lettre a été : « Ici, tout va bien mais j'ai un problème : Je ne comprend rien ! »

Puis, il a pratiqué le hockey après avoir assisté à un match. Sa famille canadienne lui a donné la possibilité d'en faire. Il fait partie de la meilleure équipe de la poule qui s'apprête à terminer le championnat avec beaucoup d'espoir. Aujourd'hui, il est devenu un "pro" du hockey, très bien intégré dans l'équipe et a marqué son premier but. Il vit sur les patins deux à quatre heures par jour, dehors sur le canal ou en entraînement dans son club. Il est devenu un vrai canadien ! Au collège, sa moyenne générale est de 15 au premier trimestre et progresse encore. Au téléphone, lorsqu'il a le temps de parler, il nous a remercié et reconnaît la chance qu'En Famille Internationale lui a donnée. Un grand merci pour tous ceux qui travaillent pour réaliser ces échanges si enrichissants et constructifs sur le plan de la personnalité des enfants. Ils en reviendront plus confiants en eux-mêmes, fiers d'avoir relevé le défi et curieux de découvrir encore. Nous attendons nos deux garçons après le départ de nos deux filles pour une nouvelle aventure. [24/03/03 : remarque de Jacques : L'équipe de Kevin et Kyle a gagné hier la finale ! Le Papa Canadien écrit : They are the Ottawa District 6 Bantam Champions. After our team won, the players exploded with joy. They all made a big pile, hugging the goalie. Kevin et Kyle prennent l'avion ce jour pour la France, avec le trophée !]

Ulla et sa famille sont arrivées trois jours après le départ de Kévin et ont passé le week-end avec nous. Cette rencontre fut un plaisir, nous avons été heureux de leur faire découvrir Paris, le collège pour un rendez-vous avec le principal ainsi que le club d'équitation, Ulla étant passionnée de cheval comme Jennyfer.

Toute sa famille est repartie un peu triste de quitter Ulla mais rassurée d'avoir une idée de son futur lieu de vie pour six mois.

Jennyfer était en fin de sixième lors de la proposition de cet échange et apprenait l'anglais en première langue. Nous avons réfléchi et elle a décidé rapidement de changer de première langue en 5ème. Elle a de bons résultats, sans l'aide d'Ulla qui refuse aujourd'hui de parler allemand ! Ulla était une enfant très timide et cet échange relevait du défi pour elle. Puis le langage des signes et le jeu entre les deux filles se sont vite révélés comme un début de relation, sans parler de leur passion commune pour le cheval. Ulla suit aussi des cours de tennis. Au collège, elle recopiait les cours sur sa voisine sans comprendre et le soir nous l'aidions à déchiffrer. Petit à petit, Ulla a mieux compris, a commencé à parler, s'est intégrée dans sa classe différente de celle de Jennyfer et s'est fait d'autres amies. Ses résultats du premier trimestre sont bons, elle a même 10 de moyenne en français après quatre mois ! Nous avons voyagé pour lui faire découvrir nos côtes bretonnes, Carnac, Saint-Malo et le Mont-Saint-Michel, sans parler des visites de monuments à Paris qui, nous l'espérons, lui laisseront un bon souvenir. Elle repartira avec un CD de photos numériques qui mémoriseront tous les bons moments vécus ensemble. Aujourd'hui, à six semaines du retour, elle se sent chez nous comme chez elle et s'est épanouie d'une manière inespérée. Elle s'exprime très souvent et nous apprécions sa personnalité pleine d'humour et bien autonome. Nous sommes tous les quatre très heureux de vivre ensemble et la considérons comme notre fille. Pourtant, avant son arrivée, j'étais un peu inquiète de peur de ne pas être à la hauteur, de rencontrer des problèmes de communication et surtout d'adaptation. Et puis, en fin de compte tout s'est bien déroulé sans souci car c'est bien avec son cœur que l'on communique d'abord. Nous sommes confiants pour le départ de Jennyfer qui est très impatiente prenant contact avec la grande soeur et le petit frère d'Ulla. De plus, elle a apprécié de rencontrer ses parents.



Ulla et Jennyfer sont inséparables !

Nous pensons bien renouveler les échanges les été prochains. Nous ne pouvons que remercier toute l'équipe d'En Famille Internationale qui nous a permis de vivre et penser autrement. Comme quoi tout est possible dans la mesure où on le désire vraiment. 1000 fois merci et a bientôt pour le récit de la suite de nos deux échanges. Tout s'est très bien déroulé grâce à votre dossier très complet est utile. Bravo pour votre travail.

Famille Gillot (Jennyfer) à Chennevières sur Marne , Ulla Hoppe (Allemagne) Kyle Hanna et Kévin Gillot (Ottawa Canada)

Bonjour,

Je m'appelle Ulla Hoppe, et je suis en train de faire un échange avec les Gillot, à Chennevières sur Marne (France). C'était en septembre 2002, quand je suis arrivée en France, chez les Gillot. Mes parents, ma sœur et mon frère sont restés quelques jours avec moi et ma nouvelle famille, et on a visité Paris. Après, quand ils sont partis, on a joué au mini-golf et on est allé au parc Astérix. Au début, l'école c'était dur : Le premier mois, je n'avais rien compris, même avec un an français à l'école en Allemagne. Le deuxième mois, j'ai commencé un peu à parler et à comprendre, et maintenant..., j'ai des très bonnes notes à l'école. Ici, tous les mercredi, on fait du cheval. Maintenant, c'est ma dernière semaine. Le temps a passé trop vite, mais j'ai trouvé une très bonne copine, (Jennyfer, ma correspondante). L'année prochaine, je vais revenir pour les grandes vacances, pour faire de la voile avec les Gillot. C'était une expérience fantastique pour moi, même si ce n'est pas encore fini, je dis déjà merci à *en famille*, et aussi un grand merci à : Jacques et Margit et bien sûr à Sylvie et Alain. Ulla Hoppe, 12 ans (Allemagne)



Je dis à tous les enfants, qui veulent faire un échange ou à ceux qui ne sont pas encore sûrs :
<< C'est vraiment super de faire un échange avec « en famille » et si en famille me proposait une famille anglaise pour l'année prochaine, je ne crois pas que je dirais non ! >> Ulla Hoppe

Liebe Margit,

Vielen Dank für die mail. Mia möchte am liebsten sofort nach Irland (!), aber wir finden es besser, wenn sie noch ein Jahr wartet. Wenn wir es einrichten können, kommen wir aber trotzdem nach Frankfurt. Einfach nur so, dann können ja die Kinder den anderen Interessierten Kindern von ihrer Erfahrungen berichten. Allerdings haben wir ein strames Programm, was wir in diesem halben Jahr alles mit den Kindern machen wollen. Zunächst mal eine Woche wandern oder eine Fahrradtour von Jugendherberge zu Jugendherberge in Luxemburg. Dann wollen wir Bruno Norddeutschland zeigen, natürlich ist auch wieder segeln auf dem Steinhuder Meer angesagt und Berlin soll er auch noch kennenlernen ... Na ja, langweilen wird er sich wohl nicht. Viele Grüße, deine Katrin.
Katrin..Menke (Trier-Germany)



Chère Margit, cher Jacques,

Me voilà de retour à Trèves. J'ai passé six mois à Vaux-le-Penil où je suis allé à l'école élémentaire : Romain Rolland. J'ai eu de temps en temps des périodes de mal du pays et à ces époques-là j'étais bien content de pouvoir parler à mon grand frère Ruben qui lui aussi a déjà passé six mois en France. J'ai trouvé un bon copain à l'école, Julien, qui habite à cinq minutes de chez moi à Vaux-le-Penil. Ce qui m'a bien plu c'était le multisport où je pouvais aller tous les mercredis. On y faisait un peu de tout: du hockey, du football, du basketball et on s'entraînait aussi sur des rollers. C'est dommage que cela n'existe pas ici en Allemagne. J'ai aussi bien aimé la bibliothèque qui était aussi tout près à Vaux-le-Penil. Ici à Trèves j'ai retrouvé ma classe où les élèves n'apprennent que l'Anglais. Tout le monde dit que j'ai un accent Français quand je lis un texte en Anglais mais le prof dit que cela va se perdre.
Raphael Menke (Trier-Germany)

Le 26 février 2003 Mathilde rentrait de Californie avec Mckenzie sa sœur américaine après son séjour de 6 mois aux USA. Danielle, la maman accompagnait les filles et posait le pied sur le sol français pour la première fois. Avant son retour Mathilde s'était inquiétée de ce qu'on pensait des Américains en France en ce moment dans le contexte de tension internationale sur le sujet Irakien. Cette inquiétude était aussi celle de Mckenzie. Nous les avons rassurés, l'échange peut se poursuivre sans problème à ce sujet. C'est ainsi que le 26 nous avons retrouvé tout le monde à l'aéroport de Lyon St Exupéry. C'était heureusement un jour avec une température clémente après les semaines froides du début d'année. La transition a pu se faire en douceur.



Il est toujours difficile d'assurer le retour de son enfant et l'arrivée de la sœur en même temps. Même si la langue maternelle est oubliée et laissée de côté (ce qui est toujours difficile à croire lorsque Jacques nous explique cela la première fois), l'enfant a beaucoup de choses à raconter à son retour. La sœur comprend tout puisqu'on s'exprime dans sa langue mais assiste passivement aux explications. C'est plus difficile de gérer à l'arrivée pour faire une place à chaque enfant. Compte tenu des longueurs des vols transatlantiques cette solution de voyage commun est intéressante pour les enfants. Danielle (la maman) accompagnait et a donc fait l'aller retour sur 4 jours ! Deux décalages horaires de 9 heures en une semaine ! Nous étions très heureux de la rencontrer et de découvrir autrement qu'au travers de photos la famille d'accueil de Mathilde. Mathilde était partie seule là-bas le 28 août 2002. Très motivée par cette expérience extraordinaire, elle était partie très décidée, sûre d'elle. Elle était prête à assumer la découverte d'un nouveau monde. La durée du vol l'ennuyait (elle n'a jamais aimé le siège des véhicules !). Par chance, il y avait plusieurs filles de son âge bilingues qui rentraient chez elles après un séjour de vacances dans leur famille française. Le voyage est ainsi passé très vite à son goût. Nous n'avons eu aucun commentaire sur le vol de retour sensé se faire de nuit. Les trois journées de séjour à Bourg en Bresse de Danielle lui ont permis de découvrir les lieux où Mckenzie allait passer son séjour français (école primaire en CM2, gymnase pour la GRS, école de danse, piscine...); découverte également d'une petite ville française avec ses magasins du centre, ses vieux quartiers Renaissance et Brou l'abbaye du 16ème siècle en gothique flamboyant, tombeau du Prince de Savoie Philibert le Beau de sa femme Marguerite d'Autriche fille d'empereur, éducatrice de Charles Quint et tante de François 1er. Toute l'histoire de France pour expliquer le présent et comprendre l'avenir en quelques découvertes de la région, voila un programme pour trois jours en France ! De quoi préparer la semaine que la famille Goldman projette de passer en été prochain avant le retour de Mckenzie. Heureusement nous avons programmé dès l'arrivée des filles un départ pour une semaine de ski de fond sur le Haut Jura. La pratique du ski et de la patinoire auront permis de faire oublier à Mckenzie le mal du pays et la difficulté de changer de parents pour un temps.

Un grand merci à Jacques et à son équipe pour tout ce qu'il fait dans l'association afin de permettre ces expériences extraordinaires avec toute la qualité d'encadrement et de suivi !

Famille Nicolas (Bourg-en-Bresse/ France)



Dear families,

Message for English families :

As you know I am a part time teacher in a R.C. secondary school. My Head has asked me to create a link for pupils in Year 7 (1st formers) between our school and an English school. Could you ask your secondary school if anyone in the school (Head or a French teacher) would be interested in studying the possibilities. PLEASE make an effort and come back to me to tell me what you have found.

An Irish school would be fantastic too !

THANK YOU very much for your help !

Jacques Pinault



Cher Jacques,



Il me reste seulement 4 jours en France et donc j'ai décidé de donner un résumé de mes six mois à Dol. Je suis très contente d'avoir eu la chance de faire cet échange et je ne l'ai jamais regretté. Mais je sais aussi que ce n'est pas encore fini car Clotilde restera en Allemagne pour 6 mois et je vais donner de mon mieux pour qu'elle aura un bon souvenir. Toute la famille Genet est très gentille et tout le monde s'est beaucoup occupé de moi, Marie-Pierre et Christian sont presque devenus des parents pour moi, car ils m'ont parlé comme à un de leurs enfants. Ils m'ont aidé et tout expliqué quand je ne comprenais pas. Nous avons fait beaucoup de voyages : j'ai vu le Mont Saint Michel, Cancale, Saint Malo, l'île de Bréhat, Brest, BelleÎle, Angers, Bordeaux, Paris... avec les garçons (Edouard et Guillaume) je m'entendais bien et ils m'ont fait rigoler tout le temps. Clotilde est gentille et il n'y a pas de problème. Mais nous n'avons pas tout à fait les mêmes intérêts et les mêmes avis et donc chacune de nous a sa propre vie.

A l'école, je n'avais pas de problème, même si je suis en classe de seconde (en Allemagne, soit 5^{ème} en France). Au début, c'était un peu difficile, mais maintenant j'ai des bonnes copines. Elles m'ont même offert de revenir en été chez eux. Je trouve que j'ai fait des progrès en français car je comprends ce que les gens disent, je lis « Le Seigneur des anneaux » et je peux écrire cette lettre sans regarder dans un dictionnaire.

Merci beaucoup de m'avoir donné la possibilité de faire cet échange. Je suis vraiment heureuse d'avoir eu la chance de vivre 6 mois dans un pays étranger.

Amicalement.

Miriam Wagner (Gehrden-Allemagne/ Dol de Bretagne-France)

(le 18 février 2003)



Le monde entier



J'aimerais faire un échange car j'aime déjà les cours d'anglais à l'école. J'aimerais étudier des langues étrangères plus tard. Mes trois grandes sœurs ont fait des échanges aux Etats-Unis, en Irlande et en Allemagne. Elles ont plus appris les langues pendant leurs échanges qu'à l'école. En plus, d'apprendre des langues, pendant leurs séjours à l'étranger, elles ont appris à vivre autrement avec d'autres coutumes ce que l'on n'apprend pas forcément à l'école. Toute la famille en profite, par exemple, depuis que mes sœurs sont allées en Allemagne, maintenant à la maison nous fêtons la Saint Nicolas (avec des cadeaux) et pendant le mois de décembre nous faisons des petits gâteaux allemands. Avant les échanges en Allemagne, nous ne décorions pas beaucoup la maison pour Pâques, et depuis elle est décorée dans presque toutes les pièces et nous faisons un arbre de Pâques. J'ai l'impression d'avoir une très grande FAMILLE, cet été, la famille américaine d'une de mes grandes sœurs est venue quelques jours, avec le papa américain on a joué il m'apprenait des mots en anglais et moi je lui apprenais des mots en français, il a fait de gros progrès ! L'an dernier, la famille Irlandaise d'une autre de mes grandes sœurs a passé Noël dans les Pyrénées, nous avons fait du ski ensemble. Mes sœurs et mes « sœurs étrangères » se revoient pendant les vacances car un échange n'est pas que 12 mois ensemble, c'est aussi des vacances à passer en France et dans le pays étranger. Depuis que je suis toute petite, comme mes 3 grandes sœurs ont fait des échanges, j'aime aller aux réunions d'En Famille car je m'y fais des amis et je suis toujours contente de les revoir aux autres réunions.

Tout ça, grâce à EN FAMILLE.
Capucine Gilbert (Trégastel-France)

Vive EN FAMILLE

LAVAL le 15 mars 2002

La famille RUAULT a eu la gentillesse d'informer JACQUES d'un forum qui devait avoir lieu à LAVAL le samedi 15 mars 2002.

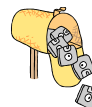
Je me suis donc rendu à cette réunion qui est organisée annuellement par le Bureau d'Information Jeunesse de la Mayenne, j'étais accompagné de ma fille Anne-Cécile qui a fait plusieurs séjours à l'étranger avec « En famille » et individuellement. Plusieurs organismes de séjour étaient présents dans les locaux du BIJ. Nous avons rencontré assez peu de personnes pour le type d'expérience que nous offrons

mais qu'importe. L'essentiel était d'être présent pour affirmer la pérennité de notre association sur ce type de programme, de prouver notre sérieux, de montrer notre reconnaissance (association d'Education Populaire, UNSE). C'était aussi une chance de nous réaffirmer sur la terre originelle de notre association. Nous avons pu converser avec des journalistes locaux, leur montrer les bienfaits de nos échanges avec la présence d'une « ancienne » apte à témoigner.

Dominique GILBERT (membre du conseil d'administration)

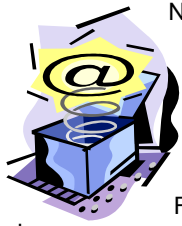
Le mot de la rédactrice (Françoise Gilbert)

L'écho des familles a été tiré ce trimestre en 400 exemplaires sur papier. Afin de limiter les frais postaux, les adhérents au nombre de 224 dont l'adresse e-mail était connue ont reçu un mail. Donnez-nous votre adresse email afin de garder le contact avec nous plus facilement. Vous aller changer votre adresse email ? Tenez-nous au courant. **Mon problème à chaque sortie de notre journal est de le financer, actuellement, l'association le finance entièrement, c'est un budget lourd, et à regret, nous ne pourrions plus inclure parfois tous les articles qui arriveront, car nous limiterons « l'écho des familles » à 10 pages. Qui aurait des idées pour financer chaque sortie de l'Echo des Familles ? (Timbres, photocopies, enveloppes).** Si votre journal est arrivé par la poste, donc moins rapidement, merci de le faire savoir à Jacques Pinault. Grâce au travail d'André Jacquet, vous pourrez, de nouveau, lire l'écho des familles sur le site de l'association, et l'imprimer en couleur pour vos amis. Merci André pour l'aide que vous nous apportez.



Communication

Chers Amis,



Nous essayons dans la mesure du possible de maintenir le contact avec les anciennes familles. L'EMAIL est l'outil idéal ! Si vous recevez cet " Echo des Familles " par la poste et si vous avez une adresse email, veuillez nous le dire en envoyant un petit mot à infos@enfamille.com Si votre enfant EN FAMILLE a maintenant sa propre adresse email, veuillez nous la donner. Il recevra ainsi nos informations. Pour nous aider, donnez nous également les adresses email de votre famille, si vous devez changer votre adresse email, tenez-nous au courant. Si vous connaissez les adresses email de vos enfants transnationaux, merci de nous la transmettre. Nous pourrions ainsi rassembler et renforcer ce que nous sommes : une grande famille. Merci pour votre aide.

Le conseil d'administration de « En Famille International »

Mitteilung

Liebe Freunde,

Wir versuchen so gut es geht, den Kontakt mit den ehemaligen Austauschfamilien zu halten. Dazu sind Mails ideal! Falls Sie dieses „Echo des Familles“ per Post erhalten, jedoch eine Mail-Anschrift besitzen, so teilen Sie uns diese bitte kurz über infos@enfamille.com mit. Sollte Ihr Kind mittlerweile seine eigene E-Mail haben, so wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns darüber unterrichten. So könnten wir ihm direkt unsere Infos schicken. Sie würden uns auch sehr helfen, wenn Sie uns ebenfalls die Mail-Adressen Ihrer Austauschfamilie und Ihrer Austausch Kinder mitteilen würden, sowie uns über eventuelle Änderungen Ihrer Mail informieren würden. Dann können alle problemlos an unsere Infos gelangen und wir verstärken die Bande unserer großen En Famille-Familie. Vielen Dank für Ihre Hilfe!

Der Verwaltungsrat von « En Famille International »



Communication

Dear friends,

We like whenever possible to keep in touch with old families, and e-mail is an excellent way of doing this ! If you receive your " Echo des Familles " through the post and you have an e-mail address please give it to us by sending a message to infos@enfamille.com . If your EN FAMILLE child now has their own e-mail address we would like to have that too, that way they can receive information directly. It would also help us if you are able to give us the e-mail addresses of your exchange family or families and exchange child or children. In this way we will be able to collect together all the information concerning our large family, which is how we like to think of ourselves. Please be sure to tell us if you change your e-mail address. Thank you very much for your help.

The Committee of « En Famille International »

Chères familles

En Famille International va fêter ses 25 ans en septembre 2003. Dans cette optique, j'ai exprimé au Conseil d'Administration mon souhait de reprendre contact avec toutes les familles, y compris les plus anciennes, afin de connaître l'évolution de chacun des enfants que nous avons fait partir à l'aventure. Deux familles ont accepté de s'atteler à ce vaste travail de recherche : Sylvie et Eric LOCHET et Françoise et Dominique GILBERT. S'il vous plaît, donnez leur bon accueil et facilitez leur la tâche, dès réception du petit questionnaire à remplir, au plus tard pour le 30 avril 2003. De temps en temps, je reçois un email de nos premiers échanges, et vous n'imaginez pas le bonheur que cela m'apporte. J'ai hâte de voir le résultat, les images des premiers enfants défilent dans ma tête.

Jacques Pinault (Fondateur)



Merci aux nombreuses familles qui ont déjà pris le temps de répondre, les réponses accompagnées de lettres de témoignages de remerciements à la famille Pinault et à l'équipe sont transmises à Jacques Pinault.

Vos enfants ont terminé leur échange, ou sont en cours d'échange, merci de faire lire notre journal aux enseignants et Directeur de leurs écoles.

Alle Familien, die zur Zeit einen Austausch durchführen, sollten ihre Erfahrungen im Freundes- und Bekanntenkreis mitteilen, um neue Kinder zu solch einem Abenteuer zu ermutigen. Das Motto sollte sein: "Ich habe das Glück, an einem En-Famille-Austausch teilzunehmen und sollte zwei neue Austausche gründen." Das versteht sich von selbst ! Das versteht sich von selbst !

Chaque famille en cours d'échange doit s'engager moralement à faire part autour d'elle de son expérience pour encourager d'autres enfants à faire de même. Le mot d'ordre devrait être : « J'ai la chance de faire un échange « EN FAMILLE », je me dois de créer deux nouveaux échanges ».

Qu'on se le dise !

Each family participating in an exchange must feel morally obliged to talk about their experience to the people they know, so as to encourage other children to do the same. The motto should be : "I'm lucky to be doing an exchange with "EN FAMILLE", I'll do my best to create two new exchanges".

Let everyone know !

Chères familles en cours d'échange,

Ce petit mot pour vous dire de **bien prendre le temps de lire soit le dossier départ (si votre enfant part) soit le dossier arrivée (si vous accueillez maintenant)** que nous vous avons envoyé. Chaque année, quelques familles commencent l'échange avec une grande négligence, ce qui crée des problèmes et donc beaucoup de temps pour les résoudre.

Avez vous lu **la lettre à l'enfant avec votre enfant ? Vous les DEUX parents ?** Avec cette lettre à l'enfant, avez vous parlé AVEC votre enfant des différents problèmes ? Acceptez nos 25 années d'expérience. Comprenez notre état d'esprit.

Notre but est le suivant : Donner à deux familles, à deux enfants, une amitié pour la vie, donner à deux enfants une langue étrangère qu'ils parleront à la perfection, aidez nous à réussir votre échange.

Familles en cours d'échange : **PRENEZ DU TEMPS POUR LIRE ET COMPRENDRE NOS DOSSIERS DEPART ET ARRIVEE, AINSI QUE LA LETTRE A L'ENFANT.**



Aux familles en cours d'échange et aux familles de l'année passée.

Chères Familles et Amis,

Nos dates des « **Rencontres Nouvelles Familles** » sont maintenant définitivement arrêtées. Lisez ci-dessous. Retenez donc soit le week-end à Antony, soit celui de la Sauque. Si vous avez chez vous votre enfant transnational à ces moments de rencontres, faites un réel effort pour venir témoigner. Profitez du week-end pour visiter la région. Pensez aux familles qui avant vous sont venues vous rencontrer pour vous parler de leur échange. Voyez comme c'est important pour les nouvelles familles.

A Antony, nous aurons un repas pris en commun le samedi soir.

A la Sauque, comme d'habitude, nous aurons le repas très convivial et la soirée festive. Les dortoirs sont à notre disposition.

Prévoyez donc de passer la nuit du samedi dans un lieu ou dans un autre. Expliquez à vos enfants l'importance de leur présence devant les nouveaux enfants qui souhaitent partir.



Ontario : Sa 29 mars au Sa 05 avril.

Californie : Sa 05 au Lu 14 avril.

Antony : 3 et 4 mai.

Dublin : 10 et/ou 11 mai.

Francfort : 17 et 18 mai.

Bordeaux la Sauque : 31 mai et 1er juin.

Oxford : 7 et 8 juin.



Et pour terminer, notez le week-end des 20 et 21 septembre 2003 à Sorigny, au sud de Tours pour notre 25^{ème} Assemblée Générale Annuelle, notre Rébuffète.

Jacques et le Conseil d'administration de « En Famille International »

Le conseil d'administration réuni le 22 septembre 2002, après l'assemblée générale a élu à l'unanimité son bureau : (Leur photo se trouve sur l'écho des familles de Noël 2002, page 12)

- Secrétaire : Dany Gachiniard , Trésorier : Emmanuel Korbendau, Président : Philippe Choron
- Le conseil d'administration est composé de 6 Membres : Emmanuel Korbendau, Dany Gachiniard, Dominique Gilbert, Philippe Choron, Bruno Finance, **Jacques Pinault (fondateur et responsable pédagogique)**.



Au « quotidien », travaillent :



Margit Steiner, Responsable allemande

margit@enfamille.com

Jacques Pinault,
Directeur et fondateur

jacques@enfamille.com

Katherine Pinault,

Katherine@enfamille.com